

FICHE	Scolariser les élèves allophones nouvellement arrivés (EANA)
--------------	---

Définition

Que signifie allophone ?

Le terme est utilisé pour parler d'une personne dont la langue maternelle est distincte de la langue majoritairement parlée dans le pays dans lequel elle se trouve.

Qu'entend-on par élève allophone ?

C'est un élève arrivé en France depuis moins d'un an dont la langue maternelle n'est pas le français et qui est **débutant complet** en langue française ou qui **n'en maîtrise que quelques éléments** écrits et parlés. S'il n'a pas été scolarisé antérieurement, on parlera d'EANA-NSA : élèves **Non Scolarisés Antérieurement**.

Les procédures à respecter

- Le directeur accueille l'enfant et sa famille sur présentation du certificat d'inscription établi par la mairie.
- Il affecte l'élève dans la classe correspondant à sa tranche d'âge même s'il n'a jamais été scolarisé.
- Il transmet la fiche navette spéciale EANA 1^{er} degré uniquement au service compétent de la DSDEN. C'est la DSDEN qui fait le lien avec les IEN .

L'apprentissage de la langue française : ce qu'il faut savoir

- Les objectifs prioritaires sont de favoriser l'adaptation scolaire, de développer **la langue de communication** (celle qui permet de « se débrouiller » dans les situations de communication courante) et **la langue de scolarisation** (la langue nécessaire à l'écolier, celle qui permet de s'adapter au monde de l'école).
- En maternelle, les enfants allophones apprennent d'abord la langue française en situation d'immersion dans les activités et les situations de communication habituelles de la classe.
- Mais, comme pour les autres enfants, il est nécessaire de travailler également en petit groupe à partir d'un certain moment, pour structurer les apprentissages, ordonner les acquis (catégoriser) et mieux comprendre la manière dont fonctionne cette langue nouvelle pour eux.
- L'enseignant met en œuvre une démarche fondée sur une approche ludique des situations en veillant notamment à utiliser tout le potentiel d'apprentissage des coins jeux symboliques.
- Pour les plus petits, il est nécessaire d'avoir conscience que ce n'est pas parce qu'ils ne verbalisent pas qu'ils ne sont pas entrés dans un processus d'apprentissage de la langue française. La verbalisation intervient souvent au terme d'une première année de fréquentation de l'école maternelle ou lorsque l'enfant s'y sent à l'aise.
- L'arrivée dans une institution dont il ne connaît ni les règles, ni l'organisation, ni le fonctionnement constitue un « choc » important pour l'enfant allophone. Souvent, c'est la première fois qu'il sort de son milieu familial. Il doit s'adapter à un nouveau contexte de communication : ses partenaires de communication sont des « étrangers » (adultes et pairs) qui non seulement ne le comprennent pas mais parlent une langue complètement inconnue pour lui. Il faut lui laisser le temps et accompagner le processus de séparation d'avec la famille ¹.
- Les linguistes estiment qu'il faut en moyenne six mois à un enfant pour apprendre la langue de communication.
- Il existe des idées reçues très puissantes (ex : un élève étranger doit faire le deuil de sa langue d'origine s'il veut apprendre le français) qu'il convient de dépasser ².

¹ Catherine Colnot. CASNAV-CAREP Nancy-Metz.

² Ressources pour le français langue de scolarisation. MEN/DGESCO OCTOBRE 2012

Conseils pour la classe

Ce qu'il faut faire	Ce qu'il ne faut pas faire
<ul style="list-style-type: none"> - Installer une relation de confiance avec la famille dès le départ [leur donner par exemple un livret de présentation de l'école dans leur langue d'origine (voir site du CASNAV-CAREP de Nancy), leur faire visiter l'école avec l'enfant, leur présenter l'ATSEM, etc.]. - Utiliser tous les moyens de communication possibles pour se faire comprendre et comprendre l'enfant et sa famille : passer par une autre langue commune (anglais, allemand ...), utiliser des supports visuels, le dessin, les gestes ... - Proposer une scolarisation progressive pour favoriser une bonne adaptation. - Associer la famille à cette adaptation scolaire. - Accueillir avec bienveillance tous les essais de communication de l'enfant quels qu'ils soient (verbal, gestuel, visuel...) - Etre attentif à la qualité des relances (reprises, reformulations). - Favoriser la connaissance de « l'autre », de sa culture (ses rites, ses habitudes, son univers) pour créer une familiarisation, et réduire une distance. 	<p>Il ne faut pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Empêcher l'enfant de s'exprimer dans sa langue, au contraire il faut y prendre appui. - Reprendre systématiquement toutes les erreurs de l'enfant. - Dévaloriser sa culture d'origine, son origine sociale. - Le confiner dans des activités pour « <i>plus petits</i> » sous prétexte qu'il ne comprend pas la langue.

Ressources

Textes officiels	<ul style="list-style-type: none"> - L'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés : circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012. BO n° 37 du 11 octobre 2012. - Modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des 1^{er} et 2nd degré : circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002.
Sitographie et documentation professionnelle	<ul style="list-style-type: none"> - L'enseignement du français langue de scolarisation. Concepts clés sur l'apprentissage du français langue de scolarisation. MEN/DGESCO. Octobre 2012. - CASNAV-CAREP de Nancy-Metz : http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/petenfance/petenfance_enaf_reperes.htm#p2st1 - CASNAV-CAREP de Strasbourg : http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/outils-daide-a-lapprentissage-de-la-langue-francaise/jeux-pour-lacquisition-de-la-langue-francaise-en-maternelle/ - Site « Primlangues »

<p>Albums de littérature de jeunesse</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Imagier français-turc « les animaux de la ferme » : http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primodocs_primo/outils/imagier_ft.pdf - Imagier français-arabe « les animaux de la ferme » : http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primodocs_primo/outils/Imagier_fa.pdf - Albums français-arabe <ul style="list-style-type: none"> ➤ Plume en bateau. A. M Chapouton (français) M. Nasri (traduction en arabe). Editions Nord Sud. ➤ Dabdoub. R. Dumas-Dirèche. Centre d'études arabes. Maroc - Traductions audio (MP3) et écrites d'albums sur le site du CASNAV-CAREP de Strasbourg. Exemples : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Bon appétit. M. Lapin. Claude Boujon (en allemand, arabe, chinois, français, italien, polonais, russe, turc) ➤ Viens jouer avec moi petite souris ! Robert Kraus (en allemand, français, turc, roumain) ➤ Calinours va à l'école. A. Broutin. F. Stehr (en arabe, , français, italien, turc, polonais) ➤ Etc.
<p>Jeux</p>	<p>Cf. site du CASNAV-CAREP de Strasbourg</p>